



ACT ADITIONAL
La Contractul de prestari servicii Nr.23234 din 27.04.2022

Incheiat intre,

Casa Jud. De Pensii Dolj, cu sediul in Craiova, str. Mihail Kogalniceanu, nr.14, jud. Dolj cu contul nr. RO89TREZ25A685003200130X deschis la trezoreria Craiova, CUI 13604360 reprezentat legal prin Daniela Licu avand functia de Director Executiv, în calitate de **Beneficiar** pe de o parte și

S.C. WORLD TRADE PRESS S.R.L. cu sediul în Craiova jud.Dolj, Str. Calea București, nr.4, tel 0351.444829, număr de înmatriculare la Oficiul Registrului Comerțului J16/1773/2013, cod fiscal 32483604, contul nr. RO12TREZ2915069XXX016480 deschis la Trezoreria Craiova, reprezentată legal prin Administrator Niculescu Aurel, in calitate de **Prestator**

8. Durata contractului

8.3. Durata contractului se prelungeste cu (patru) luni , incepand cu data de 01.01.2023 si pana la data de 30.04.2023.

Celelalte prevederi contractuale raman neschimbate.

Prezentul act aditional s-a incheiat in 2 (doua) exemplare originale, azi 28.12.2022 cate unul pentru fiecare parte contractanta.

SC WORLD TRADE PRESS SRL

Administrator
Niculescu Aurel



CASA JUD. DE PENSII DOLJ

Director Executiv
LICU Daniela

Director Executiv Adj.
Trandafir Liliana

Achizitii Publice
Stanciulescu Valentin

Vizat Juridic
Dobre Denisa

Vizat CFP



CONTRACT DE SERVICII
Nr. 24146 din data de 27.04.2023

În temeiul Legii 98/2016 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Hotărârea 395/02.06.2016, s-a încheiat prezentul contract de furnizare de servicii între :

CASA JUDETEANA DE PENSII DOLJ, cu sediul in str.M Kogalniceanu, nr 14, Craiova, telefon 0251/406300, cod fiscal 13604360, reprezentata prin DANIELA LICU , funcția de Director Executiv, în calitate de achizitor, pe de o parte,
si:

SC WORLD TRADE PRESS SRL, cu sediul in str.Calea Bucuresti, nr4, bl.M3, sc1 ,et.5, ap.22, Craiova tel /fax 0351.444829 numar de înmatriculare J16/1773/2013, cod fiscal 32483604 cont trezorerie RO12TREZ2915069XXX016480, Trezoreria Craiova, reprezentata prin Niculescu Aurel, funcția de ADMINISTRATOR în calitate de furnizor, pe de o parte.

Definitii

- În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a. contract – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale.

b. achizitor și prestator - partile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;

c. pretul contractului - pretul platibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;

d. servicii - activități a căror prestare fac obiect al contractului;

e. produse - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza aferent serviciilor prestate conform contractului;

f. forta majora - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greselii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie,

revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții aparute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forta majora

un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

g. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.

Interpretare

- În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

- Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

-Clauze obligatorii-

Obiectul principal al contractului

- Furnizorul se obligă să presteze servicii de traducere, din/in limbile în/din limba română, menționate în Anexa 1, în perioada convenită de comun acord și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

- Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate. Orice alte costuri suplimentare necesare îndeplinirii contractului se vor suporta de către prestator .

Prețul contractului

- Prețul contractului, respectiv prețul serviciilor prestate, sunt cele prevăzute în **Oferta de pret** care face parte integrantă din prezentul contract.

- Plata serviciilor se va face în baza facturii emise de prestator în lei, între 25 și 30 ale lunii.

Durata contractului

Durata contractului:

- Prezentul contract începe de la data de 01.05.2023.

- Contractul încetează să producă efecte la data de 31.12.2023 cu posibilitatea de prelungire prin act adițional pe o perioadă de 4 luni .

- Documentele contractului sunt:

Oferta de pret, care conține tarifele practicate,

Obligațiile principale ale prestatorului

- Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și/sau performanțele prezentate în propunerea tehnică, cu profesionismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în conformitate cu Anexa 1 la prezentul contract.

- Facturile lunare vor fi însoțite de Procesul verbal de predare-primire traduceri, care va conține detaliat, nr. caractere, nr. pagini și valoarea totală. Se vor plăti numai serviciile acceptate și însușite de beneficiar.

- Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate; și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natura, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezulta din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

– Prestatorul se obliga să traduca complet toate documentele primite și să certifice acest lucru într-o nota anexată în fiecare dosar .

– Prestatorul are obligația de a anexa la fiecare factură emisă către **CJP Dolj** un centralizator ce va conține obligatoriu numărul de pagini ale fiecărui dosar precum și limba din care a fost tradus .

– Prestatorul are obligația de a pune la dispoziția achizitorului dosarele traduse pe măsura traducerii acestora .

Obligațiile principale ale achizitorului

- Achizitorul se obliga să recepționeze serviciul prestat în termenul convenit .

- Achizitorul se obliga să plătească prețul către prestator în termenul convenit de la emiterea facturii de către acesta.

- Dacă achizitorul nu onorează facturile în termen de 14 zile de la expirarea perioadei convenite, atunci furnizorul are dreptul de a sista serviciile și de a beneficia de reactualizarea sumei de plată la nivelul corespunzător zilei de efectuare a plății. Imediat după ce achizitorul își onorează obligațiile, furnizorul va relua prestarea serviciilor în cel mai scurt timp posibil.

Sanctiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

- În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate, atunci achizitorul are dreptul de a aplica penalități în cuantum de 0,01 %/zi, din prețul aferent serviciilor (traducerilor) care nu au putut fi soluționate în termenul convenit .

- În cazul în care achizitorul nu își onorează facturile în termen de 28 de zile de la emiterea facturii acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,01%/zi de întârziere.

- Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

- Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța la contract, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

- De comun acord sau în cazul în care contractul aduce prejudicii legale beneficiarului sau din cauza constrângerilor bugetare acesta se poate rezilia înainte de termen .

- Achizitorul poate denunța în mod unilateral prezentul contract, cu obligația de a notifica în prealabil prestatorul cu 15 zile înainte de data denunțării unilaterale a contractului. În acest caz, achizitorul va datora prestatorului numai contravaloarea prestațiilor efectuate și recepționate până la data denunțării unilaterale a prezentului contract.

Clauze specifice

-Lucrarea va respecta normele în vigoare privind serviciile de traduceri.

Alte responsabilitati ale achizitorului :

- Achizitorul are obligatia sa puna la dispozitia prestatorului orice facilitati sau informatii pe care acesta le considera necesare indeplinirii contractului.

Livrarea și documentele care însoțesc produsele

– Prestatorul are obligația de a livra produsele la destinația finala indicata de achizitor, respectând:

- a) numarul de pagini din procesul verbal de predare-primire si
- b) termenul care in functie de volum sa nu depaseasca mai mult de 30 de zile de la data predarii.
- c) documentele ce urmeaza a fi traduse se vor preda in baza unui proces verbal de predare primire.

Ajustarea prețului contractului

– Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt cele declarate în Oferta de pret, anexa la contract.

– Pretul contractului nu se actualizează in timpul derularii acestuia.

Amendamente

- Parțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevazute la data încheierii contractului.

– Prestatorul are obligatia de a executa serviciile prevazute in contract cu profesionalismul si promptitudinea cuvenite angajamentului asumat si in conformitate cu propunerea sa tehnica .

– Prestatorul este pe deplin responsabil pentru executia serviciilor in conformitate cu graficul de prestare cuvenit . Totodata , este raspunzator atat de siguranta tuturor operatiunilor si metodelor de prestare utilizate cat si de calificarea personalului folosit pe toata durata contractului .

Întârzieri în îndeplinirea contractului

- Prestatorul are obligația de a îndeplini sarcinile din contractul de prestari servicii în perioada comunicata de achizitor;

- Daca pe parcursul îndeplinirii contractului Prestatorul nu respecta graficul de prestare a serviciilor, acesta are obligația de a notifica, în timp util, achizitorului; modificarea datei/perioadelor de furnizare asumate în graficul de livrare se face cu acordul părților, prin act adițional.

- În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului contractului, orice întârziere în îndeplinirea obligatiilor contractuale dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului si/sau rezilierea contractului.

- În cazul în care datorită unor circumstanțe neobisnuite aduc după sine întârzieri, ce nu se datorează prestatorului, părțile convin de comun acord, asupra revizuirii graficului de prestări servicii sau rezilierii contractului pe cale amiabilă, fără plata de penalități;

- Dacă prestatorul nu poate respecta termenele prevăzute în comanda achizitorului, acesta are obligația să notifice acest lucru achizitorului, atrăgând după sine rezilierea contractului;

Cesiunea

- Furnizorul se obliga să nu transfere total sau parțial obligațiile asumate prin contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al achizitorului.

- Cesiunea nu va exonera furnizorul de nici o responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.

Forța majora

- Forța majora este constatată de o autoritate competentă.

- Forța majora exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

- Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

- Partea contractantă care invocă forța majora are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

- Dacă forța majora acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

Soluționarea litigiilor

- Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

- Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România.

Limba care guvernează contractul

- Limba care guverneaza contractul este limba româna.

Comunicari

-Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie sa fie transmisa în scris.

-Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

- Comunicarile dintre părți se pot face și prin telefon, telegrama, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmarii în scris a primirii comunicarii.

Legea aplicabila contractului

- Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Partile au înțeles sa încheie astazi, 27.04.2023 prezentul contract în doua exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Casa Jud. De Pensii Dolj

Director Executiv
Daniela Licu

Director Executiv Adj.
Liliana Trandafir

Sef Serv.Financiar Contabilitate
Amalia isuf

Compart Achizitii Publice
Stanciulescu Valentin

Vizat Juridic
Dobre Denisa

Viza CFP



SC WORLD TRADE PRESS

Administrator
Aurel Niculescu

